

КРЫЛАТЫЕ СЛОВА ИЗ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Д. Н. Виришц (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. *А. Д. Теплякова*,

ст. преподаватель

Дифференциальным признаком крылатых слов (далее – КС) как одного из видов воспроизводимых устойчивых единиц, как известно, является ассоциативная связь с текстовым источником (автором). Широкое употребление заимствованных КС в современных немецкоязычных СМИ и в литературных произведениях [1] представляет безусловный интерес для фразеологии германских языков. Цель исследования – определить состав, происхождение, функции крылатых слов из англоязычных источников в современном немецком языке. Фактическим материалом послужили 300 случаев употребления КС, отобранных путем целевой случайной выборки из Мангеймского корпуса немецкого языка.

В результате исследования установлено, что основное количество англоязычных КС восходят к оригинальным источникам (79%), а также имеют неоригинальные (вторичные) и комплексные источники (15% и 6%). Англоязычные КС из оригинальных источников восходят, прежде всего, к литературным текстам (54,4%), из которых 81,4% – к художественным произведениям. На основании типологии функций КС [2] выявлено, что для англоязычных КС в современном немецком языке характерны функции кумулятивная (17,3%), аргументативная (10,3%), афористическая (8,7%), экспрессивная (6,7%), императивная (2,3%), юмористическая (1,7%).

Перспективой исследования является лексикографическая обработка англоязычных КС в соответствии с принципами их словарного описания в учебном словаре для изучающих немецкий язык как иностранный [3].

Литература

1. **Теплякова, А. Д.** Источники происхождения крылатых слов в современном немецком литературном языке / А. Д. Теплякова // Вестник МДУ имени А. А. Куляшова. – 2006. – № 4 (25). – С. 161–166.
2. **Теплякова, А. Д.** О функциях крылатых слов в речи / А. Д. Теплякова // Die Phraseologie in Raum und Zeit = Фразеология во времени и пространстве / Научн. ред. Х. Вальтер, В. М. Мокиенко, А. В. Савченко. – Greifswald : E.-M.-A. Universität; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2012. – С. 149–151.
3. **Tepljakowa, A.** Über den Aufbau des Wörterbuchs der geflügelten Worte der modernen deutschen Schriftsprache (für Belarussen, die Deutsch als Fremdsprache studieren oder lernen) / A. Tepljakowa // Językoznawstwo. – 2020. – № 1 (14). – S. 107–127.